

**No. 36782**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Colombia**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Colombia concerning mutual assistance in relation to criminal matters. London, 11 February 1997**

**Entry into force:** *5 December 1999, in accordance with article 19*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Colombie**

**Accord d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Colombie. Londres, 11 février 1997**

**Entrée en vigueur :** *5 décembre 1999, conformément à l'article 19*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN RELATION TO CRIMINAL MATTERS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Colombia,

Desiring to provide the widest measure of mutual assistance in the investigation, freezing or seizure and confiscation of the proceeds and instruments of crime,

Have agreed as follows:

*Article 1. Scope of Application*

(1) The Parties shall, in accordance with this Agreement, grant to each other assistance in investigations and judicial proceedings in respect of all types of criminal activities, including the tracing, freezing or seizure, and confiscation of the proceeds and instruments of such activities.

(2) This Agreement shall not be applied when the request for assistance relates to a summary offence.

*Article 2. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(a) "confiscation" means the permanent deprivation of property, proceeds of crime or instruments of crime, by order of a Court or other competent authority;

(b) "instruments of crime" means any item which is or is intended to be used in connection with the commission of an offence;

(c) "proceeds of crime" means any property that is derived or realised, directly or indirectly, by any person as a result of criminal activity, or the value of any such property;

(d) "property" means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to, or interest in, such assets;

(e) "the freezing or seizure of property" means temporarily prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of property or temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or a competent authority.

*Article 3. Central Authorities*

(1) Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties.

(2) In the United Kingdom the central authority is the Home Office. In respect of requests to Colombia the central authority is the Fiscalía General de la Nación; in respect of requests from Colombia the central authority is either the Fiscalía General de la Nación or the Ministerio de Justicia y del Derecho.

*Article 4. Contents of Requests*

(1) Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested Party, requests may be made by facsimile transmission or by other electronic method but shall be confirmed in writing as soon as possible thereafter.

(2) Requests for assistance shall include a statement of:

(a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

(b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relate;

(c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

(d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;

(e) any time limit within which compliance with the request is desired;

(f) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;

(g) in respect of witness statements, the specific facts on which the questioning will be based, as well as any other information available which may facilitate the location of the witness.

(3) If the Requested Party considers that the information contained in a request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

*Article 5. Execution of Requests*

(1) A request shall be executed as permitted by and in accordance with the domestic law of the Requested Party, in accordance with any requirements specified in the request.

(2) The Requested Party shall inform the Requesting Party promptly of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

(3) The Requested Party shall inform the Requesting Party promptly of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

(4) The Requesting Party shall inform the Requested Party promptly of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

*Article 6. Refusal of Assistance*

(1) Assistance may be refused if:

(a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interest; or

(b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party; or

(c) the action sought is contrary to the principles of the law of the Requested Party or to the basic rights applying in the territory of the Requested Party; or

(d) the request relates to conduct in the territory of the Requesting Party in respect of which the person has been finally acquitted or pardoned; or

(e) the request relates to a confiscation order which has been satisfied; or

(f) the conduct which is the subject of the request is not an offence under the laws of both Parties.

(2) Before refusing to grant a request for assistance, the Requested Party shall consider whether it may grant assistance subject to such conditions as it deems necessary. The Requesting Party may accept assistance subject to the conditions laid down by the Requested Party.

*Article 7. Confidentiality and Restricting use of Evidence and Information*

(1) At the request of the Requesting Party, the Requested Party shall, to any extent requested, keep confidential the request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance, except to the extent that disclosure is necessary to execute the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the conditions under which the request may be executed without breaching confidentiality. The Requesting Party shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

(2) The Requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceeding described in the request.

(3) The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request evidence or information obtained as a result of it, without prior consent of the Requested Party.

*Article 8. Information and Evidence*

(1) The Parties may make requests for information and evidence for the purpose of an investigation or proceedings.

(2) Assistance which may be given under this Article includes but is not limited to:

(a) providing information and documents or copies thereof for the purpose of an investigation or proceedings in the territory of the Requesting Party;

(b) taking evidence or statements of witnesses or other persons and producing documents, records or other evidential items for transmission to the Requesting Party;

(c) searching for, seizing and delivering, temporarily or permanently as the case may be, to the Requesting Party any relevant item, and providing such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

(3) The Requested Party may postpone the delivery of the material or evidence requested if such material or evidence is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

(4) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Article when no longer needed for the purpose for which it was supplied.

#### *Article 9. Provisional Measures*

(1) Without prejudice to Article 5(1) and in accordance with the provisions of this Article, a Party may ask the other Party to obtain an order for the purpose of freezing or seizure of property in order to ensure that it is available for the purpose of enforcement of a confiscation order which may be made.

(2) A request made under this Article shall include:

(a) (i) A copy of any relevant freezing or seizure order;

(ii) in the case of a request from the Republic of Colombia, a certificate stating that either a preliminary investigation or a formal process has begun and that, in either case, a Resolution has been issued for a freezing or seizure order.

(b) a summary of the facts of the case including a description of the offence, the time and place of its commission and a reference to the relevant legal provisions;

(c) to the extent possible, a description of the property in respect of which freezing or seizure is sought or which is believed to be available for freezing or seizure, and its connection with the person against whom the proceedings have been or are to be instituted;

(d) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to freeze or seize and the grounds on which this amount is estimated;

(e) where applicable, a statement of the estimated time expected to elapse before the case is committed for trial and before a final judgement may be given.

(3) The Requesting Party shall advise the Requested Party of any alteration in an estimate of time referred to in paragraph 2(e) above and in doing so shall also give information about the stage of proceedings reached. Each Party shall advise the other promptly of any appeal or decision adopted in respect of the freezing or seizure action requested or taken.

(4) The Requested Party may impose a condition limiting the duration of the freezing or seizure. The Requested Party shall notify the Requesting Party promptly of any such condition, and the reason for it.

(5) Any request shall be executed only in accordance with the domestic law of the Requested Party and, in particular, with regard to the rights of any individual who may be affected by its execution.

*Article 10. Enforcement of Confiscation Orders*

(1) If a request for a confiscation order is made, the Requested Party may, without prejudice to the provisions of Article 5(1) of the present Agreement, either:

(a) enforce an order issued by a judicial authority of the Requesting Party for the purpose of confiscating the proceeds or instruments of crime; or

(b) undertake a procedure in order that its competent judicial authority may issue a confiscation order in accordance with its domestic law.

(2) In the case of a request from Colombia, the request shall be accompanied by a copy of the order, certified by the competent judicial officer or by the central authority, and shall contain information indicating:

(a) that the order or conviction, where appropriate, are not subject to appeal;

(b) that the order is enforceable in the territory of the Requesting Party;

(c) where appropriate, property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, stating the relationship between the property and the person against whom the order has been made;

(d) where appropriate, and where known, the legitimate interests in the property of any person other than the person against whom the order was made; and

(e) where appropriate, the amount which it is desired to realise as a result of such assistance.

(3) In the case of a request from the United Kingdom, the request shall be accompanied by:

(a) a copy of the confiscation order issued by a court;

(b) the evidence on which the making of the confiscation order was based;

(c) a description and location of the assets and property regarding the enforcement of confiscation is requested;

(d) any other information to assist the proceedings in Colombia.

(4) Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall give effect to it insofar as it is able to do so.

(5) The Requested Party may request information or additional evidence in order to comply with the request.

(6) Any request relating to enforcement of a confiscation order shall be executed only in accordance with the domestic law of the Requested Party and, in particular, with regard to the rights of any individual who may be affected by its execution.

(7) In order to reach agreement with the Requesting Party on the means of sharing the value of the property confiscated in the enforcement of this Article and in accordance with Article 5.5(b)(ii) of the 1988 United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic

Drugs and Psychotropic Substances to which both States are Parties, the Requested Party shall give special consideration to the degree of cooperation given by the Requesting Party. In order to comply with this paragraph, the Parties may conclude complementary agreements.

*Article 11. Interests in Property*

In accordance with the provisions of the present Agreement, the Requested Party shall determine, according to its laws, the necessary measures to protect the rights of bona fide third parties in respect of property which has been confiscated. Any person affected by a freezing, seizure or confiscation order may apply to the competent authority in the Requested State for the discharge or variation of such an order.

*Article 12. Liability for Damages*

A Party shall not be liable for any damage that may arise from acts or omissions of the authorities of the other Party in the formulation or execution of a request.

*Article 13. Costs*

The Requested Party shall bear any costs arising within its territory as a result of action taken upon request of the Requesting Party. Extraordinary costs shall be subject to special agreement between the Parties.

*Article 14. Language*

Except where otherwise agreed between the Parties in a particular case, requests in accordance with Articles 8, 9 and 10 and supporting documents shall be drawn up in the language of the Requesting Party and shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party.

*Article 15. Authentication*

Without prejudice to Article 10(2), documents and evidence certified by a central authority shall not require further certification, authentication, validation or legalisation for the purposes of this Agreement.

*Article 16. Territorial Application*

This Agreement shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom:

(i) to England and Wales, Scotland, and Northern Ireland; and

(ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any modifications agreed, by agreement between the Parties. Such extension may be terminated

by either Party by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel.

(b) in relation to Colombia, to the entire national territory.

*Article 17. Settlement of Disputes*

(1) Any dispute arising out of a request shall be resolved by consultations between the central authorities.

(2) Any dispute arising between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties through the diplomatic channel.

*Article 18. Compatibility with other Treaties, Agreements and other forms of Cooperation*

The arrangements established in the present Agreement will not prevent the Parties from providing assistance to each other in the framework of other international agreements to which they are parties. This Agreement will also not prevent the Parties from carrying out other forms of cooperation in conformity with their respective legal systems.

*Article 19. Final Provisions*

(1) Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required by its laws for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the two notifications.

(2) It may be terminated by either Party by giving notice to the other through the diplomatic channel. It shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice. Requests for assistance made during the period of notice of the agreement shall be dealt with by the Requested Party before the termination of the agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 11th day of February 1997 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

TOM SACKVILLE

For the Government of the Republic of Colombia:

M. E. MEJIA



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y  
EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE SOBRE  
MUTUA ASISTENCIA EN MATERIA PENAL**

**El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la  
República de Colombia,**

Deseando proporcionar la más amplia medida para fomentar la asistencia legal mutua para la investigación, embargo preventivo, incautación y decomiso del producto e instrumentos del delito,

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO 1**

**Ambito de Aplicacion**

(1) Las Partes, de conformidad con este Acuerdo, se otorgarán mutua asistencia en investigaciones y procedimientos judiciales respecto de toda clase de hechos punibles, incluidos la búsqueda, embargo preventivo o incautación y decomiso del producto y de los instrumentos de toda clase de delitos.

(2) Este Acuerdo no se aplicará cuando la solicitud de asistencia se refiera a una contravención.

**ARTICULO 2**

**Definiciones**

A los fines de este Acuerdo:

- (a) "Decomiso" significa la privación con carácter definitivo de bienes, productos o instrumentos del delito, por decisión de un tribunal o de otra autoridad competente;
- (b) "Instrumento del delito" significa cualquier bien utilizado o destinado a ser utilizado, para la comisión de un delito;
- (c) "Producto del delito" significa bienes de cualquier índole derivados u obtenidos, directa o indirectamente, por cualquier persona, de la comisión de un delito, o el valor equivalente de tales bienes;
- (d) "Bienes" significa los activos de cualquier tipo, corporales o incorporeales, muebles o raíces, tangibles o intangibles y los documentos o instrumentos legales que acrediten la propiedad u otros derechos sobre dichos activos;
- (e) "Embargo preventivo o incautación de bienes" significa la prohibición temporal de transferir, convertir, enajenar o mover bienes, o la custodia o el control temporales de bienes por mandamiento expedido por un tribunal o por una autoridad competente;

**ARTICULO 3**

**Autoridades Centrales**

(1) Los requerimientos de asistencia bajo este Acuerdo deben realizarse a través de las autoridades centrales de las Partes.

(2) En el Reino Unido la Autoridad Central es el Home Office. Con relación a las solicitudes de asistencia enviadas a Colombia, la Autoridad Central será la Fiscalía General de la Nación; con relación a las solicitudes de asistencia judicial hechas por Colombia la Autoridad Central será la Fiscalía General de la Nación o el Ministerio de Justicia y del Derecho.

**ARTICULO 4**

**Contenido de Los Requerimientos**

(1) Los requerimientos de asistencia deben realizarse por escrito. Bajo circunstancias de carácter urgente o en caso de que sea permitido por la Parte Requerida, las solicitudes podrán hacerse a través de una transmisión por fax o por medio de cualquier otro método electrónico pero deben ser confirmados por escrito a la mayor brevedad posible.

(2) Los requerimientos de asistencia incluirán una declaración relativa a los siguientes aspectos:

- (a) determinación de la autoridad competente que dirige la investigación o el procedimiento judicial a que se refiere el requerimiento;
- (b) las cuestiones a que se refiere la investigación o el procedimiento judicial, con inclusión de los hechos y de las disposiciones legales pertinentes;
- (c) el propósito del requerimiento y el tipo de asistencia solicitado;
- (d) los detalles de cualquier procedimiento o requisito en particular que la Parte Requirente desea que se siga;
- (e) cualquier plazo dentro del cual se desea el cumplimiento del requerimiento;
- (f) la identidad, nacionalidad y ubicación de la persona o las personas que son objeto de la investigación o del procedimiento judicial.
- (g) con relación a los testimonios, los hechos específicos sobre los cuales se basará el interrogatorio, además de cualquier otra información disponible que facilite la ubicación del testigo.

(3) Si la Parte Requerida considera que la información contenida en un requerimiento no es suficiente para atenderlo, esa Parte podrá requerir que se le proporcione información adicional.

**ARTICULO 5**

**Ejecucion de Requerimientos**

- (1) Un requerimiento se ejecutará en la medida en que sea compatible y lo permita el derecho interno de la parte Requerida, de conformidad con cualquier requisito especificado en la solicitud.
- (2) La Parte Requerida informará prontamente a la Parte Requirente de cualquier circunstancia que probablemente ocasionará una demora significativa en la respuesta al requerimiento.
- (3) La Parte Requerida informará prontamente a la Parte Requirente de la decisión de la Parte Requerida de no cumplir en todo o en parte con un requerimiento de asistencia y del motivo de tal decisión.
- (4) La Parte Requirente informará prontamente a la Parte Requerida de cualquier circunstancia que pueda afectar el requerimiento o su ejecución o que pueda hacer que resulte unprocedente proseguir con su cumplimiento.

**ARTICULO 6**

**Denegacion de Asistencia**

- (1) La asistencia podrá denegarse si:
  - (a) la Parte Requerida considera que el cumplimiento del requerimiento, si fuera otorgado, menoscabaría gravemente su soberanía, seguridad, interés nacional u otro interés fundamental; o si
  - (b) la prestación de la asistencia solicitada pudiera perjudicar una investigación o procedimiento en el territorio de la Parte Requerida, la seguridad de cualquier persona o imponer una carga excesiva sobre los recursos de esa Parte; o si
  - (c) la acción solicitada contraviene los principios de derecho de la Parte Requerida o las garantías fundamentales consagradas en la Parte Requerida; o si
  - (d) el requerimiento se refiere a conductas realizadas en el territorio del país Requirente, respecto a las cuales la persona ha sido finalmente exonerada o indultada; ó
  - (e) el requerimiento se refiere a una orden de decomiso que ya ha sido ejecutada; ó
  - (f) la conducta que es sujeto de requerimiento no constituye un delito bajo la ley de ambas Partes.
- (2) Antes de negarse a cumplir con el requerimiento de asistencia, la Parte Requerida considerará si puede otorgar asistencia sujeta a las condiciones que considere necesarias. La Parte Requirente podrá aceptar la asistencia sujeta a las condiciones impuestas por la Parte Requerida.

**ARTICULO 7**

**Reserva y Limitacion al Uso  
De Pruebas e Informacion**

- (1) La Parte Requerida mantendrá en reserva en los términos solicitados por la Parte Requirente el requerimiento de asistencia, su contenido y cualquier documento que sirva de justificación, y el hecho de otorgar tal asistencia, salvo en la medida en que la revelación sea necesaria para ejecutar el requerimiento. Si el requerimiento no se puede ejecutar sin el levantamiento de la reserva, la Parte Requerida deberá informar a la Parte Requirente de las condiciones bajo las cuales se podrá ejecutar el requerimiento sin el levantamiento de la reserva. La Parte Requirente luego deberá determinar el alcance que desea darle al requerimiento que será ejecutado.

(2) La Parte Requirente mantendrá en reserva, cualquier prueba e información proporcionada por la Parte Requerida, si así lo ha solicitado, salvo en la medida en que su revelación sea necesaria para la investigación o el procedimiento judicial descrito en el requerimiento.

(3) La Parte Requirente no utilizará para finalidades que no sean las declaradas en el requerimiento pruebas o información obtenidas como resultado del mismo, sin el consentimiento previo de la Parte Requerida.

#### ARTICULO 8

##### Información y Pruebas

(1) Las Partes podrán solicitar información y pruebas a los efectos de una investigación o de un procedimiento judicial.

(2) La asistencia que podrá prestarse en virtud de este artículo comprende los siguientes aspectos, sin limitarse a los mismos:

- (a) proporcionar información y documentos o copias de éstos para los efectos de una investigación o de un procedimiento judicial en el territorio de la Parte Requirente;
- (b) practicar pruebas o declaraciones de testigos u otras personas, producir documentos, efectuar registros o recoger otro tipo de pruebas para su transmisión a la Parte Requirente;
- (c) buscar, incautar y entregar a la Parte Requirente, en forma temporal o definitiva, según el caso, cualquier prueba y proporcionar la información que pueda requerir la Parte Requirente respecto del lugar de incautación, las circunstancias de la misma y la custodia posterior del material incautado antes de la entrega.

(3) La Parte Requerida podrá posponer la entrega del bien o prueba solicitados, si éstos son requeridos para un procedimiento judicial penal o civil en su territorio. La Parte Requerida proporcionará, al serle ello solicitado, copias certificadas de documentos.

(4) Cuando lo requiera la Parte Requerida, la Parte Requirente devolverá los bienes y medios de prueba proporcionados en virtud de este artículo cuando ya no los necesite para la finalidad a cuyo efecto fueron proporcionados.

#### ARTICULO 9

##### Medidas Provisionales

(1) Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 5(1) y de acuerdo a las disposiciones de este Artículo, una de las Partes podrá solicitar a la otra que obtenga una orden con el propósito de embargar previamente o incautar bienes para asegurar que éstos estén disponibles para la ejecución de una orden de decomiso definitiva.

(2) Un requerimiento efectuado en virtud de este artículo deberá incluir:

- (a) (i) Una copia de cualquier orden de embargo preventivo o incautación.  
(ii) En el caso de un requerimiento de la República de Colombia, un certificado declarando que se ha iniciado una investigación preliminar, o una instrucción ha comenzado, y, que en cualquier caso, una resolución ha sido emitida ordenando una incautación, embargo preventivo, o decomiso.
- (b) Un resumen de los hechos del caso, incluyendo una descripción del delito, dónde y cuándo se cometió, una referencia a las disposiciones legales pertinentes.
- (c) En la medida de lo posible, una descripción de los bienes respecto de los cuales se solicita el embargo preventivo o la incautación, o que se considera están disponibles para el embargo preventivo, o la incautación, y su relación con la persona contra la que se inició o se iniciará un procedimiento judicial.

- (d) Cuando corresponda, una declaración de la suma que se desea embargar o incautar, y de los fundamentos del cálculo de esa suma.
  - (e) Cuando corresponda, una declaración del tiempo que se estima transcurrirá antes de que el caso sea remitido a juicio y antes de que se pueda dictar sentencia final.
- (3) La Parte Requirente informará a la Parte Requerida de cualquier modificación en el cálculo de tiempo a que se hace referencia en el apartado (2) (e) anterior y, al hacerlo, indicará así mismo la etapa de procedimiento judicial que se haya alcanzado. Cada Parte informará prontamente a la otra de cualquier apelación o decisión adoptada respecto del embargo, o incautación solicitado o adoptado.
- (4) La Parte Requerida podrá imponer una condición que limite la duración de la medida. La Parte Requerida notificará prontamente a la Parte Requirente cualquier condición de esa índole y los fundamentos de la misma.
- (5) Cualquier requerimiento se ejecutará únicamente de acuerdo con la legislación interna de la Parte Requerida y, en particular, en observancia de los derechos de cualquier individuo que puede ser afectado por su ejecución

#### ARTICULO 10

##### **Ejecucion de Ordenes de Decomiso**

- (1) Si el requerimiento para una orden de decomiso es realizado, la Parte Requerida puede, sin perjuicio de lo previsto en el artículo 5(1) del presente Acuerdo:
- (a) ejecutar una orden emitida por la autoridad judicial de la Parte Requirente para decomisar el producto o los instrumentos del delito; ó
  - (b) emprender un procedimiento para que sus autoridades judiciales competentes puedan proferir una orden de decomiso de acuerdo a su legislación interna.
- (2) En caso de un requerimiento de Colombia la solicitud será acompañada de una copia de la orden, certificada por un funcionario judicial competente o por la Autoridad Central, y contendrá información que indique:
- (a) que la orden o la condena, cuando corresponda, se encuentre debidamente ejecutoriada;
  - (b) que la orden se puede ejecutar en el territorio de la Parte Requirente;
  - (c) cuando corresponda, los bienes disponibles para ejecución o los bienes respecto de los cuales se solicita asistencia, declarando la relación existente entre esos bienes y la persona contra la que se expidió la orden;
  - (d) cuando corresponda, y cuando se conozca, los legítimos intereses en los bienes que tenga cualquier persona diferente a la persona contra la que se expidió la orden.
  - (e) cuando corresponda, la suma que se desea obtener como resultado de tal asistencia.
- (3) En el caso de una solicitud proveniente del Reino Unido, el Requerimiento deberá estar acompañado de:
- (a) una copia de la orden de decomiso proferida por una autoridad competente;
  - (b) las pruebas que soporten la base sobre la cual se profirió la orden de decomiso;
  - (c) una descripción y localización de los bienes y de la propiedad relacionada con la ejecución de un requerimiento de decomiso;

- (d) cualquier otra información que pueda ayudar al proceso en Colombia.
- (4) En donde la ley de la Parte Requerida no permita efectuar una solicitud en su totalidad, la Parte Requerida le dará efecto hasta donde sea permitido.
- (5) La Parte Requerida podrá solicitar información o pruebas adicionales con el fin de llevar a cabo el requerimiento.
- (6) Cualquier solicitud se ejecutará únicamente de acuerdo con la legislación interna de la Parte Requerida y, en particular, en observancia de los derechos de cualquier individuo que pueda ser afectado por su ejecución.
- (7) Para acordar con la Parte Requirente la manera de compartir el valor de los bienes decomisados en cumplimiento de este artículo y de acuerdo con el procedimiento establecido en el artículo 5.5 (b) (ii) de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas de 1.988 de la cual ambos Estados son Parte, la Parte Requerida hará una consideración especial del grado de cooperación suministrada por la Parte Requirente.

Para dar cumplimiento a lo estipulado en este numeral, las Partes podrán celebrar acuerdos complementarios.

#### ARTICULO 11

##### **Intereses Sobre los Bienes**

Conforme a lo previsto en el presente Acuerdo, el Estado Requerido determinará según su ley las medidas necesarias para proteger los intereses de terceras personas de buena fe sobre los bienes que hayan sido decomisados.

Cualquier persona afectada por una orden de embargo preventivo, incautación o decomiso, podrá interponer los recursos ante la autoridad competente en el Estado Requerido, para la eliminación o variación de dicha orden.

#### ARTICULO 12

##### **Responsabilidad por Daños**

Una Parte no será responsable por los daños que puedan surgir de actos u omisiones de las autoridades de la otra Parte en la formulación o ejecución de una solicitud.

#### ARTICULO 13

##### **Gastos**

La Parte Requerida asumirá cualquier costo que surja dentro de su territorio como resultado de una actuación que se realice en virtud de la solicitud de la Parte Requirente. Los gastos extraordinarios estarán sujetos a acuerdo especial entre las Partes.

#### ARTICULO 14

##### **Idioma**

Salvo que las Partes hayan convenido de otro modo en un caso determinado, los requerimientos de conformidad con los artículos 8, 9 y 10, así como los documentos justificativos se redactarán en el idioma de la Parte Requirente y serán acompañados de una traducción al idioma de la Parte Requerida.

**ARTICULO 15**

**Autenticacion**

Sin perjuicio del artículo 10 (2), los documentos y pruebas certificados por las autoridades centrales no requerirán ninguna otra certificación sobre validez, autenticación ni legalización a los efectos de este Acuerdo.

**ARTICULO 16**

**Aplicacion Territorial**

Este Acuerdo se aplicará:

- (a) Con relación al Reino Unido:
  - (i) A Inglaterra y Gales, Escocia e Irlanda del Norte; y
  - (ii) A cualquier territorio de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Reino Unido y al que este Acuerdo haya sido extendido, sin perjuicio de cualesquiera modificaciones acordadas por las Partes. Dicha extensión podrá ser denunciada por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita a la otra por la vía diplomática con seis meses de antelación.
- (b) Con relación a Colombia, a todo el territorio nacional.

**ARTICULO 17**

**Solucion de Controversias**

- (1) Cualquier controversia que surja de una solicitud, será resuelta por consulta entre las Autoridades Centrales.
- (2) Cualquier controversia que surja entre las Partes relacionada con la interpretación o aplicación de este Acuerdo será resuelta por consulta entre las Partes por vía diplomática.

**ARTICULO 18**

**Compatibilidad con Otros Tratados, Acuerdos u Otras  
Formas de Cooperacion**

La asistencia establecida en el presente Acuerdo no impedirá que cada una de las Partes preste asistencia a la otra al amparo de lo previsto en otros acuerdos internacionales de los cuales sean partes. Este Acuerdo no impedirá a las Partes la posibilidad de desarrollar otras formas de cooperación de conformidad con sus respectivos ordenamientos jurídicos.

**ARTICULO 19**

**Disposiciones Finales**

(1) Cada Parte notificará a la otra Parte cuando se hayan cumplido los trámites constitucionales requeridos por sus leyes para que este Acuerdo entre en vigor. El Acuerdo entrará en vigor a los (30) treinta días contados a partir de la fecha de la última notificación.

(2) Este Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación a la otra por la vía diplomática. Su vigencia cesará a los seis meses de la fecha de recepción de tal notificación. Las solicitudes de asistencia realizadas dentro del periodo de notificación del Acuerdo serán atendidas por la Parte Requerida antes de la terminación del Acuerdo.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

Hecho en dos ejemplares en (Londres) a los (11) días de (Febrero 1997) en los idiomas inglés y castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE COLOMBIA**

**POR EL GOBIERNO DEL REINO  
UNIDO DE GRAN BRETAÑA E  
IRLANDA DEL NORTE**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE COLOMBIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le  
Gouvernement de la République de Colombie

Soucieux d'assurer une assistance mutuelle la plus large possible en matière d'enquête,  
de mise sous séquestre, de saisie et de confiscation des produits ou instruments de crime,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Portée et application de l'accord*

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties s'accordent une assistance mutuelle en matière d'enquêtes et de procédures judiciaires relatives à toutes formes d'activités criminelles y compris la recherche, la mise sous séquestre ou la saisie, et la confiscation des produits et instruments desdites activités.

2. Le présent Accord ne s'applique pas lorsque la demande d'assistance concerne une infraction mineure.

*Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord : a) Le terme "confiscation" désigne la dépossession définitive de la propriété, des produits de crime ou des instruments de crime sur décision d'un Tribunal ou d'une autre autorité compétente;

b) L'expression "instruments de crime" s'entend de tout objet qui est destiné à être utilisé dans le cadre de la commission d'une infraction; c) L'expression "produits de crime" s'entend des biens de toute nature provenant ou résultant directement ou indirectement d'une activité criminelle, ou de la valeur desdits biens; d) Le terme "biens" désigne tous les types d'avoirs, corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, fongibles ou non fongibles ainsi que les documents ou instruments juridiques attestant la propriété de ces avoirs ou des droits y relatifs; e) L'expression "mise en séquestre ou saisie des biens" désigne l'interdiction temporaire de transférer, convertir, déplacer les biens ou en disposer, ou le fait d'assumer temporairement la garde ou le contrôle des biens sur la base d'une ordonnance émanant d'un tribunal ou d'une autorité compétente.

*Article 3. Autorités centrales*

1. Les demandes d'assistance au titre du présent Accord relèvent de la compétence de l'autorité centrale des Parties.

2. Au Royaume-Uni, l'autorité centrale est le Ministère de l'intérieur (Home Office). En ce qui concerne les demandes adressées à la Colombie, l'autorité centrale est soit la "Fiscalia General de la Nacion" soit le Ministère de la justice et du droit.

#### *Article 4. Contenu des demandes d'assistance*

1. Les demandes d'assistance sont présentées par écrit. En cas d'urgence, ou lorsque la Partie requise y consent, elles peuvent être communiquées par télécopie ou par d'autres modes électroniques mais sont confirmées ultérieurement par écrit le plus rapidement possible.

2. Dans les demandes d'assistance, doivent figurer :

a. Le nom de l'autorité compétente chargée de mener l'enquête ou d'engager la procédure judiciaire correspondante;

b. Les circonstances, y compris les faits et la législation pertinentes auxquelles l'enquête et les poursuites se réfèrent;

c. La raison pour laquelle la demande est présentée et la nature de l'assistance sollicitée;

d. L'exposé détaillé de toutes procédures ou conditions particulières dont la Partie requérante souhaite l'application;

e. Les délais dans lesquels la Partie requérante souhaite que la demande soit satisfaite;

f. Une indication de l'identité, de la nationalité de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou des poursuites, ainsi que du lieu où elles peuvent se trouver.

g. En ce qui a trait aux déclarations de témoin, les faits spécifiques sur lesquels repose l'interrogatoire, ainsi que toute autre information disponible qui peut faciliter la recherche du témoin.

3. Si la Partie requise estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes pour qu'il y soit donné suite, ladite Partie peut solliciter des renseignements complémentaires.

#### *Article 5. Exécution des demandes*

1. Il est donné suite à une demande dans la mesure où cela est autorisé par la législation interne de la Partie requise et conforme à ladite législation et conformément aux exigences qui y figurent.

2) La Partie requise informe promptement la Partie requérante de toutes circonstances susceptibles de retarder de façon importante l'exécution de sa demande.

3) La Partie requise informe promptement la Partie requérante d'une décision de sa part de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à une demande d'assistance, en motivant ladite décision.

4) La Partie requérante informe promptement la Partie requise de toutes circonstances susceptibles d'affecter la demande ou son exécution ou qui pourrait rendre inopportune cette exécution.

*Article 6. Refus d'assistance*

1) La demande peut être refusée lorsque :

a) La Partie requise estime que la satisfaction de la demande porterait sérieusement atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national ou tout autre intérêt essentiel; ou

b) La satisfaction d'une demande d'assistance sollicitée serait préjudiciable à une enquête ou à des poursuites sur le territoire de la Partie requise, porterait atteinte à la sécurité des personnes ou imposerait un fardeau excessif à ladite Partie compte-tenu de ses ressources; ou

c) La mesure recherchée contreviendrait aux principes de la loi de la Partie requise ou aux droits élémentaires s'appliquant sur le territoire de la Partie requise; ou

d) La demande porte sur une conduite sur le territoire de la Partie requérante, concernant laquelle l'individu a finalement été acquitté ou pardonné; ou

e) La demande porte sur un ordre de confiscation déjà exécuté; ou

f) La conduite qui est le motif de la demande n'est pas une infraction au titre de la législation des deux Parties.

2) Avant de refuser une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité d'accéder à la demande sous réserve de conditions qu'elle estime nécessaires. La Partie requérante peut accéder lesdites conditions d'assistance formulées par la Partie requise.

*Article 7. Confidentialité et utilisation restreinte des informations et des éléments de preuve*

1. Sur la demande de la Partie requérante, la Partie requise traite sur une base confidentielle, dans la mesure requise, une demande d'assistance, son contenu et les pièces justificatives, ainsi que le fait que l'assistance est accordée, sauf dans la mesure où une telle divulgation s'avère nécessaire à l'exécution de la demande. Si la demande ne peut être satisfaite sans violation de la confidentialité, la Partie requise informe la Partie requérante des conditions dans lesquelles la demande peut être satisfaite sans violation de la confidentialité. La Partie requérante décide ensuite si elle souhaite que la demande soit exécutée.

2. Si la demande lui en est faite, la partie requérante traite sur une base confidentielle les informations et les éléments de preuve communiqués par la Partie requise, sauf dans la mesure où leur divulgation s'avère nécessaire aux fins de l'enquête ou des procédures décrites dans la demande.

3. La Partie requérante ne peut utiliser les informations et les éléments de preuve à des fins autres que celles décrites dans la demande sans l'autorisation préalable de la Partie requise.

*Article 8. Informations et éléments de preuve*

1. Les Parties peuvent présenter des demandes d'information et d'éléments de preuve s'agissant d'enquêtes ou de procédures.

2. L'assistance qui peut être prêtée en vertu du présent Article comprend, sans pour autant s'y limiter, les modalités suivantes :

a) Communication d'informations et documents ou copies de ceux-ci aux fins d'une enquête ou d'une procédure judiciaire sur le territoire de la Partie requérante;

b) Collecte d'éléments de preuve, déclarations de témoins ou autres personnes et production de documents, fichiers et autres éléments probants à transmettre à la Partie requérante;

c) Recherche, mise sous séquestre ou saisie, et remise, temporaire ou permanente selon le cas, à la Partie requérante de tout élément pertinent et fourniture des renseignements que celle-ci peut demander en ce qui concerne le lieu et les circonstances de la saisie, et les modalités de garde des pièces confisquées avant leur transmission.

3. La Partie requise peut différer la remise des pièces ou éléments de preuve demandés si ceux-ci sont indispensables à des poursuites menées dans les domaines pénal ou civil sur son territoire. La Partie requise fournit, sur demande, des copies certifiées conformes de documents.

4. Sur la demande de la Partie requise, la Partie requérante lui restitue les pièces fournies au titre du présent Article dont elle n'a plus l'utilité aux fins pour lesquelles elles lui ont été communiquées.

#### *Article 9. Mesures conservatoires*

1) Sans préjudice de l'Article 5 (1) et conformément aux dispositions du présent Article, une Partie peut demander à l'autre Partie d'obtenir une ordonnance de mise sous séquestre ou la saisie de biens afin d'en garantir la disponibilité en vue de l'exécution d'une ordonnance de confiscation à prévoir.

2) Toute demande présentée au titre du présent article doit contenir :

a) (i) Copie de toute ordonnance pertinente de séquestre ou saisie;

(ii) Dans le cas d'une demande émanant de la République de Colombie, un certificat attestant qu'une enquête préliminaire ou un processus formel a débuté et que, dans l'un ou l'autre cas, une Résolution a été émise pour une ordonnance de mise sous séquestre ou de saisie.

b) Un résumé des faits de la cause, comportant la description de l'infraction, la date, l'heure et le lieu de l'infraction, un renvoi aux dispositions juridiques pertinentes;

c) Dans la mesure du possible, la description des biens dont la mise sous séquestre ou la saisie est demandée, ou qui est estimée être disponible pour la mise sous séquestre ou la saisie, et le lien avec la personne contre laquelle la poursuite a été ou va être lancée;

d) Selon le cas, une estimation du montant que l'on désire mettre sous séquestre ou saisir et les données desquelles ce montant a été calculé;

e) Le cas échéant, une estimation des délais à prévoir pour que l'affaire puisse être mise en jugement et pour que le jugement définitif soit prononcé.

3) La Partie requérante communique à la Partie requise toute modification des délais visés au paragraphe 2 (e) et à cette occasion l'informe de l'état d'avancement de la procédure judiciaire. Chaque Partie informera l'autre sans délai de tout appel ou modification concernant la mise sous séquestre ou la saisie demandée ou ordonnée.

4) La Partie requise peut imposer une condition limitant la durée du séquestre ou de la saisie. Elle en informe promptement la Partie requérante et lui en expose les raisons.

5) Toute requête sera strictement satisfaite en conformité avec la législation nationale de la Partie requise et, notamment, en ce qui concerne les droits de tout individu qui peut être affecté par son exécution.

*Article 10. Exécution des ordonnances de saisie*

1) Si une demande pour une ordonnance de confiscation est présentée, la Partie requise peut, sans préjudice des dispositions de l'article 5 (1) du présent Accord, soit :

a) Exécuter une ordonnance émanant d'une autorité judiciaire de la Partie requérante aux fins de confisquer le produit ou les instruments du crime; ou

b) Entreprendre une procédure de façon à ce que son autorité judiciaire compétente puisse rendre une ordonnance de confiscation conformément à sa législation nationale.

2) Dans le cas d'une demande émanant de Colombie, la demande est accompagnée d'une copie de l'ordonnance, certifiée par un membre du tribunal compétent ou par l'autorité centrale et indique :

a) Que ni l'ordonnance ni aucune condamnation, selon qu'il convient, n'est susceptible de faire l'objet d'un pourvoi;

b) Que l'ordonnance est exécutoire sur le territoire de la Partie requérante;

c) Le cas échéant, une description des biens disponibles aux fins de l'exécution ou des biens au sujet desquels l'assistance est sollicitée, en précisant le rapport existant entre lesdits biens et l'individu à l'encontre duquel l'ordonnance a été rendue;

d) Le cas échéant et lorsqu'il est connu, l'intérêt légitime que peut avoir dans les biens toute personne autre que l'individu à l'encontre duquel l'ordonnance a été rendue; et

e) Le cas échéant, le montant que l'on souhaite réaliser à la suite de ladite assistance.

3) Dans le cas d'une demande émanant du Royaume-Uni, la demande est accompagnée des documents suivants :

a) Une copie de l'ordonnance de saisie délivrée par un tribunal; b) L'élément de preuve sur la base duquel l'ordonnance de confiscation a été constituée;

c) Une description et l'emplacement des biens concernant l'exécution d'une saisie est requise;

d) Toute autre information permettant d'assister la procédure judiciaire en Colombie.

4) Lorsque la législation de la Partie requise ne lui permet pas de donner pleinement suite à une demande, ladite Partie lui donne suite autant que faire se peut dans les limites fixées par la loi.

5) La Partie requise peut demander des renseignements ou des éléments de preuve supplémentaires de façon à satisfaire la demande.

6) Toute demande concernant l'exécution d'une ordonnance de confiscation doit être exécutée uniquement en conformité avec la législation nationale de la Partie requise et, not-

amment, en ce qui concerne les droits de tout individu qui peut être affecté par son exécution.

7) De façon à parvenir à un accord avec la Partie requérante sur les moyens de partager la valeur des biens saisis dans l'exécution du présent article et conformément à l'article 5.5 (b) (ii) de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes conclue en 1988 à laquelle les deux Etats sont parties, la Partie requise porte une attention particulière au niveau de coopération accordé par la Partie requérante. De façon à respecter le présent paragraphe, les Parties peuvent conclure des accords complémentaires.

#### *Article 11. Droits réels*

Conformément aux dispositions du présent Accord, la Partie requise doit déterminer, conformément à sa législation, les mesures nécessaires pour protéger les droits des tiers de bonne foi concernant les biens qui ont été saisis. Toute personne affectée par une ordonnance de séquestre, saisie ou confiscation peut déposer auprès de l'autorité compétente dans l'Etat de la Partie requise une demande d'annulation ou de modification de cette ordonnance.

#### *Article 12. Responsabilité civile en cas de dommages*

Une Partie n'est pas responsable des dommages causés par des actes ou des omissions de la part de l'autre Partie dans la formulation ou l'exécution d'une demande.

#### *Article 13. Frais*

La Partie requise assume les frais encourus sur son territoire en raison de tout acte accompli à la demande de la Partie requérante. Les dépenses extraordinaires peuvent faire l'objet d'un arrangement particulier entre les Parties.

#### *Article 14. Langue*

Sauf accord contraire entre les Parties dans un cas d'espèce, les demandes présentées conformément aux articles 8, 9 et 10 ainsi que les pièces justificatives sont établies dans la langue de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

#### *Article 15. Authentification*

Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, les documents certifiés authentiques par une autorité centrale ne nécessitent aucune certification, authentification, validation ou légalisation supplémentaire aux fins du présent Accord.

*Article 16. Application territoriale*

Le présent Accord s'applique :

a) En ce qui concerne les demandes d'assistance présentées par le Royaume-Uni :

(i) A l'Angleterre et au Pays de Galles, à l'Ecosse et à l'Irlande du Nord; et

(ii) A tout territoire dont les relations internationales relèvent de l'autorité du Royaume-Uni et auquel les Parties sont convenues d'appliquer le présent Accord, sous réserve de modifications faisant l'objet d'un accord entre les Parties. Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six mois transmis par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique; et

b) En ce qui concerne la Colombie, sur tout le territoire national.

*Article 17. Règlement des différends*

1) Tout différend émanant d'une demande doit être résolu par consultations entre les autorités centrales.

2) Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord doit être résolu par consultation entre les Parties par la voie diplomatique.

*Article 18. Compatibilité avec d'autres Traités, Accords et autres formes de coopération*

Les Accords établis au titre du présent Accord n'empêchent pas les Parties de s'apporter une assistance mutuelle dans le cadre d'autres Accords internationaux auxquels elles sont parties. Le présent Accord n'empêche pas les Parties de réaliser d'autres formes de coopération en conformité avec leurs systèmes juridiques respectifs.

*Article 19. Dispositions finales*

1. Chaque Partie notifie dès que possible l'accomplissement des formalités constitutionnelles exigées par sa législation interne aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours à compter de la date de la seconde des deux notifications.

2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer l'Accord en communiquant par la voie diplomatique à l'autre Partie sa volonté d'y mettre fin. L'accord expire six mois après la date de réception de ladite communication. Les demandes d'assistance présentées pendant la période de préavis de dénonciation de l'Accord sont traitées par la Partie requise avant l'expiration de l'Accord.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres, le 11 février 1997, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

TOM SACKVILLE

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

M. E. MEJIA